

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

БЕЛОРУССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени В. И. ЛЕНИНА

На правах рукописи

**ГИРУЦКИЙ Анатолий Антонович**

**БЕЛОРУССКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧЬЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ  
ЛИТЕРАТУРЕ: ТИПОЛОГИЯ, ИСТОРИЯ, ЯЗЫКОВЫЕ ПРОЦЕССЫ**

10.02.01 — Русский язык

10.02.02 — Языки народов СССР  
(белорусский язык)

**Автореферат диссертации на соискание  
ученой степени доктора  
филологических наук**

Минск 1990

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Работа выполнена на кафедре русского языка Белорусского политехнического института.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
профессор Михайловская Н.Г.;  
доктор филологических наук  
Лемтгова В.П.;  
доктор филологических наук,  
профессор Плотников Б.А.

Ведущая организация — Гомельский государственный университет  
им. Ф. Скорины.

Защита состоится "30" ноября 1990 г. в 14 часов на заседании  
специализированного совета Д 05Б. 03. 06 по защите диссертаций на  
соискание ученой степени доктора филологических наук при Белорус-  
ском государственном университете имени В.И. Ленина /г. Минск, ул.  
Красноармейская 6, аудитория 23/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Белорусского го-  
сударственного университета имени В.И. Ленина.

Автореферат разослан " " 1990 г.

Ученый секретарь совета,  
доктор филологических наук,  
профессор

И.И. Шуба

© Белорусский государственный  
университет им. В.И.Ленина,  
1990

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗУТЫ

Высокое место в развитии и взаимообогащении национальных литератур и языков народов СССР, в формировании культуры занимает художественный билингвизм. Поэтому закономерен тот повышенный интерес, который проявляют в последнее время к вопросам взаимодействия, взаимовлияния национальных литератур, русского и национальных языков в сфере художественно-литературного творчества не только критики, писатели, литературоведы, но и лингвисты. Без преувеличения можно сказать, что с тех пор, как существует художественная литература, существует и взаимодействие языков в этой сфере. Оно обуславливается в первую очередь закономерностями развития мировой литературы, единством ее литературного процесса. Вместе с тем вопросам взаимодействия языков в сфере художественной литературы, влиянию такого контакта на развитие систем контактирующих языков в лингвистике уделяется недостаточное внимание.

Развитие любой культуры и языка есть результат разрешения не только их внутренних противоречий, но и внешних, то есть также результат взаимодействия с другими культурами и языками. Мысль о том, что в любой культуре и в любом языке сочетаются элементы интернационального и национального, элементы различных культур и языков, следует подчеркнуть особо в силу того, что Советский Союз — многонациональное государство с многонациональной культурой, а русский язык является средством межнационального общения. Естественно, что в этом случае происходит взаимообогащение культур и языков. Важную, но пока еще недостаточно изученную, роль в этих процессах играет художественный билингвизм.

Взаимодействие белорусской и русской культур и языков имеет специфические черты в силу общности исторических судеб белорусского и русского народов, генетического родства и близости систем двух языков, что в ряде случаев затрудняет установление как направления влияния, так и самого факта влияния, а также некоторых иных особенностей языкового взаимодействия. В изучении этих вопросов большее освещение в лингвистике получила роль, которую сыграл русский язык в развитии белорусского. Обратное же влияние белорусского языка на русский, одним из путей которого является область художественной литературы, до сих пор не получило должного освещения.

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Процесс художественно-литературного творчества связан с психологией творчества, с проявлением в нем эстетического и этического, идеологического и психологического, национального и интернационального, что находит свое преломление в языке произведений, в отборе языковых средств, служащих перьеэлементом любого художественного образа. Поэтому связи и отношения между национальными литературами не исчерпываются только взаимоусвоением идеино-художественных традиций, а затрагивают также различные аспекты взаимодействия языков. Взаимодействие языков в сфере художественной литературы имеет свои особенности. В литературном произведении инонациональный языковой элемент выступает прежде всего как элемент художественной формы, инонациональной культуры, средство ее выражения, поэтому в данном случае речь идет не только о двуязычной, но и бикультурной ситуации. Каждый народ обладает специфическими, исторически обусловленными самобытными элементами духовной культуры, своеобразием образно-художественного мышления, эстетического и экспрессивного восприятия действительности, которые отражаются в языке. Различная символика несут в себе антропонимы, топонимы, ойконимы, специфична национальная фразеология, образительно-выразительные возможности языковых средств. Все это осложняет установление закономерностей взаимодействия и взаимодействия языковых систем в такой сфере духовной культуры, как литература и вместе с тем делает необходимым создание типологической модели взаимоотношения языков и культур в этой области. Сложности исследования усугубляются малой разработанностью проблемы.

Касаясь проблемы художественного двуязычия, А. В. Федоров отмечает: "Проблема литературного двуязычия и многоязычия — это еще научная целина... Пока что ясно только то, что проблема эта чрезвычайно сложна и не допускает единого решения, поскольку наряду с явными различиями в отелении владения разными языками у того или иного автора встречается и случаи /пусть редкие/ весьма высокого уровня двуязычия. Самый материал двуязычного /или многоязычного/ литературного творчества достаточно богат, но вместе с тем разнообразен, несгр, неравноценен. Он еще и не классифицирован. Таким образом, перед будущими исследователями — широчайшее, почти неограниченное поле деятельности"<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. — М., 1971. — С. 191—192.

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Всем сказанным и определяются выбор темы и актуальность исследования. Особую актуальность работа приобретает именно сейчас, когда в стране возрождается интерес к роли и функциям национальных языков, к характеру и специфике их взаимодействия с русским языком в связи как с протекающими социальными процессами, так и в свете поставленных перед обществом задач по гармонизации национальных отношений в СССР.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что белорусско-русский художественный билингвизм впервые явился объектом специального изучения, основанного на анализе большого фактического материала. Вопросы белорусско-русского художественного билингвизма рассматриваются в ряде работ, но чаще всего на произведениях определенного писателя, а поэтому явления художественного билингвизма не получили должной систематизации и обобщения. В определенной степени это же относится и к другим работам, касающимся национально-русского художественного двуязычия. В данной работе впервые в советской филологии предпринята попытка создать типологическую модель специфики двуязычия в области художественного творчества: в качестве главных структурных элементов модели выделяются формы, виды и типы художественного билингвизма. Получает также теоретическое и практическое обоснование ряд принципиально новых и важных для исследования художественного двуязычия положений: интерференция в художественном тексте, ее функциональная и системная аспектация, отражение языковой ситуации в художественном произведении, ситуация двуязычия в художественном тексте, понятие "интерференма". Анализируется специфика функционирования белорусской лексики в русской художественной речи, а также выявляется ее место в системе русского языка, отдельно исследуется развитие белорусско-русского двуязычия.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Художественный билингвизм как явление прослеживается еще о античной эпохи и представляет собой творчество с использованием другого языка /иностранного/ или его элементов. Художественное двуязычие имеет свою специфику в сравнении с другими разновидностями билингвизма, которая определяется особенностями художественной литературы как вида словесного творчества.

2. Исследование художественного билингвизма может вестись в различных аспектах: социолингвистическом, психолингвистическом, лингвистическом и лингвэстетическом. Однако только наличие ситуации дву-

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

звучия в художественном тексте позволяет рассмагивать литературное двуязычие в двух последних аспектах. Под ситуацией двуязычия необходимо понимать наличие в структуре художественного произведения инонациональных языковых средств.

3. В качестве критериев, которые могут служить основанием для выявления закономерностей двуязычия в области литературного творчества, выделяются — специфика контактирующих языков, особенности процесса и особенности результата творчества, позволяющие установить главными структурными элементами типологической модели художественного билингвизма формы, виды и типы художественного двуязычия.

4. В зависимости от специфики контактирующих языков выделяются три типологические группы форм художественного двуязычия: творчество на близкородственных языках, творчество на родственных языках и творчество на неродственных языках. Особенности процесса творчества дают основания установить два вида художественного билингвизма — оригинальное творчество и художественный перевод с последующим выделением видовых и жанровых разновидностей. Оригинальное творчество — творчество на родном языке с использованием элементов другого языка, творчество на неродном языке, творчество на двух языках; художественный перевод — авторский перевод, профессиональный перевод, авторизованный перевод; жанровые разновидности — проза, поэзия, драматургия. В зависимости от особенностей результата творчества выделяются три типа художественного двуязычия — бикультурный монолингвизм, бикультурно-координативный билингвизм и бикультурно-субординативный билингвизм.

5. Белорусский язык на всем протяжении его контактирования с русским не только испытывал влияние последнего, но и оказывал на него обратное воздействие. Одним из путей проникновения белорусских заимствований в русский язык служит русскоязычная художественная литература — оригинальная и переводная. Белорусско-русский художественный билингвизм в настоящее время занимает заметное место в развитии и взаимообогащении литератур и языков белорусского и русского народов. Русскоязычная художественная литература Белоруссии является той сферой, где протекают активные процессы взаимодействия белорусского и русского языков. Основным результатом такого взаимодействия является наличие в фонетических, грамматических, лексико-семантических и стилистических структурах языка художественных произведений оц-

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

ределенной оговорокности белорусских элементов.

6. Художественное произведение как определенный замкнутый отрезок отраженной действительности, заключенный в языковую форму, характеризуется наличием в нем специфики языковой ситуации, которая отражается двояко: в стилистике художественной речи и в сюжетно-тематической структуре произведения. В первом случае специфика языковой ситуации выступает как элемент формы художественного произведения, во втором — как элемент содержания. Такое деление в известной мере условно, поскольку существует диалектическое единство формы и содержания. Вместе с тем оно позволяет выделить в языковой ситуации в художественном тексте принципиально важные элементы.

7. Основанием для включения в текст произведений элементов белорусского языка обычно служат отражаемая автором действительность, законы художественного творчества. Поэтические функции, в которых выступают белорусизмы, разнообразны. К важнейшим из них относятся: создание дополнительной смысловой, эмоциональной, экспрессивной и иной характеристики образа; создание речевой характеристики персонажа, ситуативно-речевого юмизма; характеристика определенной социальной и профессиональной среды /социально-профессиональная типизация и индивидуализация героев/; создание специфического колорита — национального, исторического, бытового; создание /передача/ версификационных особенностей поэтического текста /звукопись, каламбуры и т.д./. Поэтические функции не всегда выступают отдельно, в "чистом" виде, нередко белорусизмы выполняют несколько функций одновременно.

8. Наличие белорусизмов в русских текстах может вызывать трудности лексической интерференции, которая представляет собой их функционально не обусловленное употребление в художественной речи. В связи с этим возникает еще один, дополнительный аспект проблемы культуры русской речи в условиях двуязычия. Уровень культуры русской речи автора /переводчика/ в теоретическом плане будет определяться осмыслением роли двух главных факторов появления белорусизмов в художественном тексте — законов художественного творчества и интерференции. Очевидно, что такого рода теоретические сведения имеют и практическую значимость: языковая культура творчества будет тем выше, чем глубже познал автор /переводчик/ закономерности использования иноязычного слова в художественном творчестве.

9. Количественные и качественные особенности, характер употребле-

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

ния белорусизмов определяются рядом факторов: видом двуязычия — оригинальнее творчество или художественный перевод, жанровыми разновидностями художественного двуязычия. В пределах одного вида, разновидности и типа художественного двуязычия белорусизмы также распределяются неравномерно. На характере их употребления отражаются тематика произведений, уровень образования персонажей, место происходящих событий и др. весьма существенную роль играет при этом индивидуальность автора или переводчика. Общность исторических судеб белорусского и русского народов, близость их материальной и духовной культуры, генетическое родство и типологическое сходство систем белорусского и русского языков служит главным фактором того, что русскоязычные авторы и переводчики в своем творчестве тяготеют к билингвально-субординативному типу двуязычия.

10. При исследовании языковых явлений художественного билингвизма необходимо разграничивать два аспекта: функциональный и системный. Основой для такого деления служит дихотомия язык — речь. Это дает возможность рассмотреть не только специфику функционирования иноязычного слова в русском художественном тексте в эстетическом аспекте, но и исследовать изменения в формальной и смысловой структуре лексических единиц, в их функциях, вызванные межязыковым взаимодействием, влияние заимствований на систему языка-реципиента.

11. В результате взаимодействия систем двух языков — белорусского и русского — в речевом акте возникают и функционируют единицы, нуждающиеся в терминологическом обозначении. Им может быть термин "интерференца". С гносеологической точки зрения интерференца — это лингвистический термин для обозначения языковых единиц, возникающих в результате взаимодействия двух языковых систем на различных уровнях. В лингвистическом аспекте интерференце можно определить как языковую единицу со сдвинутыми вследствие контакта языков формой и/или значением и/или функцией.

12. Исследование русскоязычной литературы Белоруссии /оригинальной и переводной/ показало, что наряду с традиционной проблематикой теории художественного творчества и перевода, существует круг вопросов, связанных со спецификой двуязычия в художественном творчестве. Русскоязычная художественная литература Белоруссии является существенным компонентом языковой ситуации в БССР. Поэтому нет оснований говорить о случайности, спорадичности, нехарактерности двуязычия в художественном творчестве, являющимся одним из фронтов контактирова-



## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

ния русского и белорусского языков. Этим обусловлена и сама массовость, многочисленность белорусизмов в художественных текстах. Все это позволяет говорить о белорусско-русском художественном двуязычии как о пути, обеспечивающем реальное и потенциальное воздействие белорусской лексической системы на русскую /заимствования, развитие семантической структуры слов, изменяющие их стилиевой окраски/. Усвоение белорусской лексики системой русского языка — проблема диахроническая. Вместе с тем частое ее употребление в художественных текстах ведет к последующему стиранию элемента "экзотичности", "иноязычности", ее дальнейшему узнаванию, что служит первым шагом к закреплению того или иного слова в системе русского языка.

Материалом для исследования послужили русскоязычные художественные произведения /оригинальные и переводные/, созданные в основном в последнее тридцатилетие, сорока семи белорусских авторов. В работе не ставилась цель исследовать индивидуальные проявления двуязычия у отдельных авторов или переводчиков. Основная цель работы заключалась в выявлении общих закономерностей, определяющих проявления белорусско-русского билингвизма в зависимости от тех или иных факторов. Поэтому материал группируется и исследуется по определенным признакам: по видам и разновидностям художественного двуязычия.

Цель и задачи исследования. Основная цель работы заключалась в установлении общих и частных закономерностей проявления двуязычия в художественном творчестве, в исследовании истории развития белорусско-русского художественного билингвизма, а также специфики языковых процессов в нем в настоящее время.

В задачи исследования входило: дать определение понятию "художественный билингвизм" и выделить аспекты его изучения; установить критерии для выявления общих и частных закономерностей двуязычия в области литературного творчества и на их основе создать типологическую модель художественного билингвизма; проследить в социолингвистическом и культурно-историческом аспекте историю развития белорусско-русского двуязычия; охарактеризовать специфику интерференции в художественном тексте; рассмотреть особенности функционирования белорусского слова в русском художественном тексте с учетом видов и разновидностей литературного двуязычия; выявить типы художественного билингвизма, свойственные писателям-билингам и переводчикам; определить место белорусской лексики, функционирующей в русскоязычных произведениях, в системе русского языка.

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Методы исследования. Для анализа собранного фактического материала в работе использовались общезыковые методы — описательный и сопоставительный, частично — статистический метод.

Практическая значимость работы. Выводы и основные положения диссертации могут быть использованы при дальнейшей разработке принципов и методов изучения творчества писателей-билингвов, а также при анализе языка и стиля их произведений. Филологическая и социально-культурная значимость ряда явлений, охарактеризованных в работе, позволяет использовать ее результаты в вузовских курсах истории литературы и культуры, в частности русской и белорусской, спецкурсов по стилистике, при изучении истории и специфики художественного двуязычия.

Материалы, выводы и результаты исследования могут быть использованы для выработки рекомендаций, направленных на дальнейшее повышение качества перевода с белорусского языка на русский. Представленный в диссертации материал по переводному двуязычию, ранее анализу не подвергавшийся, может быть включен в словарь "ложных друзей переводчика".

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на заседании сектора русского языка и сектора лексикологии и лексикографии Института языкознания имени Якуба Коласа АН БССР, а также на кафедре русского языка Белорусского политехнического института. Результаты исследования докладывались автором на всеююзных конференциях "Вариантность как свойство языковой системы" /Москва, 1982; в соавторстве с А.Е. Михневичем/ и "Национальные языки в советском обществе и проблема двуязычия" /Москва, 1989/, а также на республиканских конференциях "Словообразование и номинативная деривация в славянских языках" /Гродно, 1982/, "Совершенствование форм и методов преподавания русского языка иностранным студентам" /Минск, 1986/ и III республиканской конференции "Словообразование и номинативная деривация в славянских языках" /Гродно, 1989/.

Кроме того, доклады автора диссертации были включены в программы научно-методической конференции преподавателей вузов СССР и ГДР "Теория и практика преподавания русской и советской литературы студентам из ГДР" /Минск, 1981/, VI международного конгресса МАИРЛ "Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы" /Будапешт, 1986; в соавторстве с И.Гуриной, Р.Ишанходжаевой и др./ и VII международного конгресса МАИРЛ "Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

и преподавания" /Москва, 1990/. В течение двух лет на филологическом факультете Белгосуниверситета имени В.И. Ленина диссертантом читался спецкурс "Белорусско-русский художественный билингвизм". Методика исследований, главные положения работы и основные выводы получили освещение в монографии "Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы" /Минск, 1990/, а также в ряде публикаций.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка условных сокращений и использованных словарей, описки источников и библиографии.

### Содержание диссертации

Во введении мотивируется выбор темы, ее актуальность, научная новизна и практическая значимость работы, определяются цели и задачи исследования, формулируются основные положения, выносимые на защиту, характеризуются методы исследования, дается краткий обзор литературы по вопросам двуязычия и художественно-литературного билингвизма.

В первой главе изложена типология и история художественного билингвизма. Глава состоит из 4 параграфов.

Первый параграф посвящен установлению исходных понятий и предпосылок исследования. В нем анализируются определения двуязычия, имеющиеся в языковедческой литературе, подчеркивается их разноплановый и многоаспектный характер. Отмечается, что художественный билингвизм, как и двуязычие, может рассматриваться в различных аспектах. В сополилингвистическом — возникновение и развитие в мировой литературе различных форм художественного билингвизма в их социальной и исторической обусловленности, место этих форм в историю-литературном процессе и т.д. Полилингвистический аспект исследования художественного двуязычия предполагает рассмотрение его специфики в зависимости от особенностей процесса творчества, которые обуславливаются различными факторами: видом творчества /оригинальное художественное творчество или перевод/, жанровыми разновидностями /проза, поэзия, драматургия/ и другими факторами. Лингвистический аспект предусматривает исследование взаимодействия и взаимовлияния структурных элементов контактируемых языков в художественном тексте, особенностей интерферентных явлений в нем, зависимости ю-

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

следних от специфики языков и др.

Однако указанными аспектами изучение двуязычия в художественном творчестве не ограничивается. Одним из важных аспектов исследования художественного билингвизма является лингвостетический аспект, в котором иноязычные элементы рассматриваются как средство создания специфического художественного образа, стилистическое средство, выступающее в качестве элемента другой культуры, средства ее выражения. В этом случае их употребление обуславливается не собственно писательским билингвизмом, если иметь в виду совершенное владение писателем двумя языками, а законами художественного творчества, отражаемой в произведении объективной действительностью.

Для облегчения определения понятия "художественный билингвизм" вводится предварительно понятие ситуации двуязычия в художественном тексте, под которой понимается наличие в структуре художественного произведения инонациональных языковых средств отражения объективной и субъективной действительности. Причем речь идет об иноязычных средствах, которые в момент создания произведения не являются принадлежностью данной языковой системы, то есть не являются заимствованиями. Лингвистический и лингвостетический аспекты исследования художественного билингвизма всегда предполагают наличие ситуации двуязычия в художественном произведении. Без отсутствия практической не позволяет говорить о художественном двуязычии как явлении в отмеченных аспектах.

Художественный билингвизм определяется как творчество с использованием для создания художественных произведений инонациональных языковых средств. Выделяются три основных критерия, которые могут служить основанием для установления закономерностей двуязычия в области литературного творчества: специфика контактирующих языков, особенности процесса и особенности результата творчества.

Во втором параграфе рассматриваются формы художественного билингвизма, то есть явление исследуется в социолингвистическом аспекте.

Как известно, в самом общем плане язык применительно к обозначениям форма, вид, тип — это одна из форм отражения действительности. Поэтому в общем плане, например, белорусско-русское двуязычие — это не белорусско-русский тип или вид двуязычия, а белорусско-русская форма двуязычия — взаимодействие общепародных белорусского и русского языков как специфических форм отражения действительности.

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

тельности у двух народов. Язык художественной литературы — это также не вид или тип, а одна из форм существования общенародного языка. Язык является также одним из основных элементов формы художественного произведения, представляя собой в каждой отдельном случае его конкретную языковую форму. Разумеется, во всех этих случаях речь идет о диалектике формы и содержания, о содержательной форме, как и о том, что при других классификациях необходимо говорить о видах и типах двуязычия.

В диссертации в зависимости от контактирующих языков выделяются различные формы художественного двуязычия. Отмечается, что в истории мировой литературы в зависимости от хронологических, территориальных и иных условий существует их труднообозримое многообразие и что художественный билингвизм как факт литературного творчества прослеживается еще с античной эпохи, для которой характерны латинско-греческая и греко-латинская формы двуязычия как свидетельство взаимодействия и взаимовлияния латинского и греческого языков, литератур и культур Рима и Эллады. К двуязычным античным авторам относятся Квинт Эний, Лукреций, Ави Альби, Аппиан и др.

Для литературы Западной Европы XVIII — начала XX в. характерны различные формы художественного двуязычия. Многие английские писатели и поэты в своем творчестве обратились к французскому языку. К ним относятся Оскар Уайльд, Чарлз Суинберн и др. Ч. Суинберн писал стихи также на древнегреческом и латинском языках. В свою очередь ряд французских писателей испытал влияние английского языка — Эмиль Верн, Проспер Мериме и др. В качестве представителей других форм художественного билингвизма в западноевропейской литературе этого периода можно назвать Джозефа Конрада, Гиюма Аполлинера, Адельберта Шамиссо, Дионисиоса Соломоса и др.

Известные исторические события обусловили развитие в Индии персоязычной и англоязычной литературы. На урду и фарси писали Мирза Галиб, Хали и др. Крупнейшими представителями бенгало-английской формы двуязычия являются Рабиндранат Тагор и М. Дотто. Испанское завоевание Филиппин в XVII в. породило в художественной литературе этого государства тагальско-испанскую форму двуязычия, колониальная зависимость от США, под которую Филиппины попали в начале XX в., характеризовалась развитием тагальско-английской формы двуязычия.

Явление художественного двуязычия широко распространено как в отдаленном прошлом, так и в настоящем народов Кавказа и Средней

Азии. Так, узбекский поэт Алишер Навои писал на турецком и на фарси. Многие его современники также творили на двух языках — турецком и фарси. Таджикский и персидский поэт Фирдоуси писал на таджикском и на фарси, армянский поэт Саят-Нова писал на армянском, грузинском и азербайджанском языках. На азербайджанском, персидском и арабском языках писал азербайджанский поэт Физули, на таджикском и узбекском языках — современный таджикский писатель Саприидин Айнани.

Давние традиции двуязычного художественного творчества характерны и для русской литературы. Заметный след в древнерусских памятниках письменности оставил старославянский /церковнославянский/ язык. Известно, что после реформ Петра I в русской культурной жизни было значительным участие немцев, поэтому ряд русских немцев-литераторов пишут свои произведения на русском языке, например, Е.Ф. Розен и Э.И. Губер. К немецкому языку обращались в своем творчестве В.А. Жуковский, В.К. Кюхельбекер, И.С. Тургенев, А.К. Толстой и др. Широкий и разносторонний интерес в России XVIIII ст. к Франции, ее общественно-политической и культурной жизни, литературе и языку обусловил возникновение в этот период значительного количества произведений, написанных русскими авторами по-французски. Среди них также русские поэты, как А. Пушкин, М. Лермонтов, Е. Баратынский, Ф. Тютчев и др.

На развитие форм национально-русского двуязычия огромное влияние оказывала прогрессивная русская литература и культура, непосредственное сотрудничество с передовыми демократическими силами России. Эти и другие факторы породили в дореволюционный период многочисленное национально-русское художественное двуязычие: украинско-русское — Т.Г. Шевченко, Т.Ф. Квитка-Оснюк-Вильненко, белорусско-русское — М. Богданович, Я. Лучина, узбекско-русское — Фуркат, осетинско-русское — Коста Хетагуров, грузинско-русское — А. Церетели, азербайджанско-русское — М.Ф. Ахундов, молдавско-русское — А. Хыдеу и др.

В истории литературы Белоруссии известны различные формы художественного двуязычия. Многоязычной была литературная и книгоиздательская деятельность Ф. Скоринны, на белорусском, польском и латинском языках писал С. Будный. А. Гимла писал свои поэтические произведения на белорусском и польском языках. К представителям белорусско-латинского двуязычия относится Н. Гусовский. Ряд белорусских писате-

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

лей XIX в. писала свои произведения на белорусском и польском языках — Я.Чечот, А.Гылинский, Я.Борщевский, В.Каратинский, В.Сырокомья и др.

Новые формы двуязычного художественного творчества складываются в СССР. В каждой республике, национальном округе есть национальные писатели, языком творчества которых является русский. Многие писатели переводят свои произведения на русский язык, некоторые пишут на двух языках — родном и русском. В своих лучших образцах русскоязычная литература сохраняет национальное своеобразие. Вот лишь несколько примеров национально-русского двуязычия в современной советской литературе — творчество белоруса В.Былова, казаха О.Сулейменова, киргиза Ч.Айтматова, узбека Т.Кулитова, аварца Э.Капиева, азербайджанца М.Ибрагимбекова, армянина Л.Гурунца, грузина А.Эбансидзе, астоны Г.Леберехта и др.

Отсутствие сравнительных исследований проявления двуязычия в его различных формах не дает возможности создать достаточно полную и точную структуру художественного билингвизма в зависимости от специфики контактирующих языков. Можно предположить, что ее особенности определяются типологическими сходствами и различиями контактирующих языков и выделить три типологические группы форм художественного двуязычия: творчество на близкородственных языках, творчество на родственных языках и творчество на неродственных языках. Оттенки влияния языков друг на друга в каждой конкретной форме будет зависеть также от ряда экстралингвистических факторов.

Для установления общих закономерностей и различий между отдельными формами /группами форм/ художественного билингвизма в современной советской литературе в диссертации выделяются типологические зоны литературного двуязычия, основанные на языковых /генетических, контактных/ и культурно-исторических связях национальных литератур.

В третьем параграфе проводится классификация специфики художественного двуязычия с точки зрения особенностей процесса творчества. Выделяются два вида художественного билингвизма — оригинальное творчество и художественный перевод, каждый из которых в свою очередь подразделяется на несколько разновидностей. Оригинальное творчество — творчество на родном языке с использованием элементов другого языка, творчество на неродном языке, творчество на двух языках; художественный перевод — авторский перевод, профессиональный перевод, авторизованный перевод. В психолингвистическом плане

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

проявления двуязычия в области художественного творчества определяются во многом жанровыми разновидностями литературы. Каждый жанр имеет свою специфику с точки зрения процесса творчества, что, в свою очередь, оказывает влияние и на отбор языковых средств. Для поэзии, например, характерно "совмещение" речи автора и лирического героя, поэтому в отличие от прозы элементы другого языка реже используются в качестве средства речевой характеристики персонажа. В свою очередь элементы другого языка в поэтических произведениях нередко употребляются в версификаторских целях — для создания звукописи, каламбуров и т.д. В равной степени художественный перевод также имеет свою жанровую специфику. Так, при переводе поэтических произведений существует определенная зависимость переводчика в выборе слова от избранного им ритма и метра стиха перевода. Эти и другие факторы делают необходимым выделение жанровых типологических разновидностей художественного двуязычия — проза, поэзия, драматургия.

В четвертом параграфе устанавливаются закономерности проявления двуязычия в зависимости от лингвистического и лингвоэстетического фактора. Говорится о том, что в собственно лингвистическом плане при рассмотрении художественного билингвизма исследуется результат творчества — иноязычные элементы в структуре художественного произведения. Их употребление вызывается двумя факторами: лингвистическим — в результате смешения элементов языковых систем и экстралингвистическим — законами художественного творчества.

Критерием выделения лингвистических типов двуязычия является сохранность или нарушение в речевом произведении билингва одной из языковых систем, ее норм: при субординативном типе билингвизма устанавливается нарушение языковой системы, ее норм, при координативном типе — речевые произведения принадлежат только одной языковой системе. В первом случае в речевом произведении на одном языке присутствуют элементы другого языка или же под его влиянием происходит нарушение норм на различных уровнях.

При установлении типов художественного двуязычия в зависимости от эстетического фактора важно учесть не только существование монолингвов и двух крайних типов билингвов — координативного и субординативного. В двуязычном произведении отражается взаимодействие и взаимопроникновение как двух языков, так и двух культур. При этом иноязычные элементы выступают как в качестве элементов другой



культуры, так и в качестве языковых элементов, с помощью которых создается двуязычная ситуация. Поэтому в типологии должно отражаться соотношение не только между двумя языковыми системами, но и между культурами, а также между языками и культурами.

С учетом лингвистического и эстетического фактора в работе выделяются следующие типы художественного двуязычия: бикультурный монолингвизм, бикультурно-координативный билингвизм и бикультурно-субординативный билингвизм.

В этом же разделе окончательная типологическая структура художественного двуязычия отражается соответствующей схемой. Указывается также, что основной единицей исследования является отдельная форма художественного двуязычия, ее особенности определяются рядом факторов: спецификой контактирующих языков, типом двуязычия, личностным писателю-билингву или переводчику, видом двуязычия — оригинальное творчество или художественный перевод, видовыми и жанровыми разновидностями художественного двуязычия.

Вторая глава диссертации посвящена описанию белорусско-русского двуязычия в социолингвистическом и культурно-историческом аспектах. Отмечается, что влияние старобелорусского языка на русский обуславливалось не только языковыми факторами, но в первую очередь причинами экстралингвистического плана. Важнейшие из их числа таковы: длительные экономические и политические связи между Польско-Литовским и Московским государствами; распространение в России белорусской литературы как в оригиналах, так и в переводах, приток в Москву белорусских мастеров, учителей, ученых, религиозных деятелей, хорошо владевших несколькими языками; переселение белорусского населения в Россию вследствие усиления феодального угнетения, национальных и религиозных гонений, экономического и политического упадка Речи Посполитой, военных столкновений между Россией и Польшей и др.

Специфика белорусского влияния на русский язык в историческом развитии двух языков обуславливалась наличием в истории белорусского литературного языка двух литературных языков, не связанных между собой отношениями преемственности: литературного языка XV — XVII вв. и нового литературного языка, зародившегося и сложившегося на народно-диалектной основе в период последнего столетия. Век XVIII и первая половина XIX были по известным причинам периодом упадка белорусской письменности. Наряду с этими процессами на всем протяжении существования белорусской народности, а затем напри фул-

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Черки, дворовка, цимбала, жалейка и др.;

наименования средств передвижения, речных судов, военных подразделений, оружия и т.д.: байдаги, будара, гажовница, дормез, зягон, квартиное войско, пулгак, пулинал, шкут, ровар и др.;

наименование месяцев, явлений и объектов природы, понятий времени и т.д.: студзень, лыты, сакавік, страдник, грозник, зямьць, зявзя, свитанне, высёлка, хмара, раница, вяр, криница, блискавица, кубло, сёння, молодик, целик и др.;

наименования абстрактных понятий, явлений и объектов, связанных с человеческой деятельностью: кахачце, чаканне, спатканне, жаданне, вяселле, жапё, чилунка, шыр, печыце, шарварк, пюстэрунок, увага, аб'ягоўшчына, блакит, здрада, змова, мова, сховішце и под.

В заключении диссертации излагаются основные выводы.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые прописки. — Мн., 1990. — 175 с.
2. К характеристике языковой ситуации в БССР /на белорусском языке/. Беларускае лінгвістыка, 1980. — Вып. 18. — С. 14—20.
3. Белорусско-русская лексическая интерференция при поэтическом переводе /на белорусском языке/. Весті АН БССР, серія грамадзянскіх навук, 1980. — № 6. — С. III—II9.
4. Белорусизмы в поэтическом переводе на русский язык /на белорусском языке/. Весті АН БССР, серія грамадзянскіх навук, 1981. — № 3. — С. II6—II5.
5. Поэтический перевод и белорусско-русская межъязыковая интерференция /к постановке проблемы/. В кн.: Русский язык. — Мн., 1981. — Вып. 1. — С. I43—I49.
6. Белорусские самоцветы. Русская речь, 1981. — № 5. — С. II6—II8.
7. Безэквивалентная лексика в свете теории номинативной деривации. В кн.: Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тезисы докладов республиканской конференции /26—28 мая 1982 г./. — Гродно, 1982. — Ч. II. — С. 40—42.
8. Сильны, дружны, свабодны. Русская речь, 1982. — № 6. — С. I4—I5.
9. О языковом и лингвистическом статусе "наполекта" /в соавторстве с А.Е. Михневичем/. В кн.: Вариативность как свойство языковой системы /тезисы докладов/. — М., 1982. — Ч. I. — С. 77—79.

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

10. Роль и место национальной специфики БССР в лингвострановедческой подготовке студентов из ГДР. В кн.: Теория и практика преподавания русской и советской литературы студентам из ГДР.-Мн., 1983.-С. 104--106.

11. Двуязычие в литературе /на белорусском языке/. В кн.: Энциклопедия литературы и искусства Беларуси.-Мн., 1985.-Т. 2.-С. 282.

12. Двуязычие переводческое /на белорусском языке/. Там же.

13. Русизмы /на белорусском языке/. Там же.-Т. 4.-С. 532.

14. Нейтральная лексика /на белорусском языке/. Там же.-С. 63.

15. О трех оргологических аспектах функционирования русского языка в Белоруссии /в соавторстве с А.Е. Михневичем и П.В. Садовым/. В кн.: Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия.-М., 1985.-С. 43--55.

16. Языковые особенности русскоязычной художественной литературы Белоруссии. В кн.: Русский язык в Белоруссии.-Мн., 1985.-С. 179--199.

17. Особенности страноведческой и лингвострановедческой подготовки иностранных учащихся в национальных республиках СССР. В кн.: Совершенствование форм и методов преподавания русского языка иностранным студентам: Тезисы докладов республиканской научно-методической конференции.-Мн., 1986.-С. 95--97.

18. К страноведческой и лингвострановедческой проблематике учета места обучения студентов-иностранцев в стране изучаемого языка /в соавторстве с М. Гурицкой, Р. Ивашкожаевой и др./. В кн.: Страноведческий и лингвострановедческий аспекты в системе аудиторной и внеаудиторной работы по русскому языку: Тезисы докладов VI международного конгресса МАПРЛ.-Будапешт, 1986.-Сессия 7.-С. 25--27.

19. Двуязычие в художественной литературе Белоруссии /на белорусском языке/. Белорусская мова і літаратура ў школе, 1988.-№ 7.-С. 16--18, № 8.-С. 25--27.

20. Русизмы в произведениях В. Короткевича /на белорусском языке/. Весті АН БССР, серія грамадзянскіх навук, 1989.-№ 3.-С. 102--109.

21. Вероятностный характер появления белорусизмов в поэтических переводах на русский язык. В кн.: Русский язык.-Мн., 1989.-Вып. 9.-С. 3--10.

22. Белорусские антропонимы и их дериваты в русскоязычной худо-

## (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

жественной литературе. В кн.: Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тезисы докладов III республиканской конференции /5—6 октября 1989 г./.-Гродно, 1989.-С. 141 — 143.

23. Типологическая и методическая характеристика художественного билингвизма. В кн.: Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: Тезисы докладов и сообщений VII международного конгресса МАПРЯЛ.-М., 1990.-Ч. 2.-С. 133.

24. Возьми мое слово: Заметки о лексическом взаимодействии белорусского и русского языков в контексте взаимодействия культур /на белорусском языке, в соавторстве с А.Б. Михневичем/.-Мн., 1990. 4 л.л. /в печати/.

